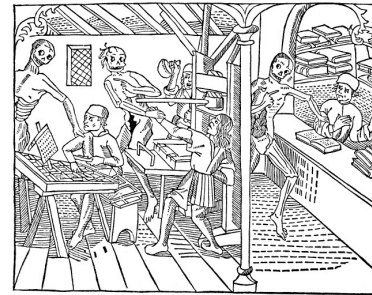


Ateliers d'imprimeurs : petit lexique franco-allemand
Druckeroffizinen: auf Deutsch und Französisch

L'imprimerie / Buchdruck

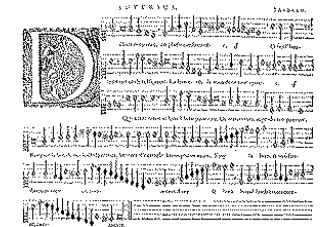
die Handschrift	<i>le manuscrit</i>
der Wiegendruck	<i>l'incunable</i>
das Druckwerk	<i>l'imprimé</i>
drucken	<i>imprimer</i>
die Buchdruckerei / die Druckerei	<i>l'imprimerie</i>
die Druckeroffizin / die Druckerwerkstatt	<i>l'atelier d'imprimerie</i>
der Druck	<i>l'impression</i> <i>(a) le produit fini : le livre imprimé;</i> <i>(b) la qualité d'impression</i>
die Druckerpresse	<i>la presse d'imprimerie</i>



der Zeichner	<i>le dessinateur</i>
der Buchbinder	<i>le relieur</i>
der Werkmeister	<i>le chef d'atelier</i>
der Meister	<i>le maître</i>
der Geselle	<i>le compagnon</i>
der Lehrling	<i>l'apprenti</i>
die Zunft	<i>la corporation</i>

Le livre / das Buch

das Wörterbuch	<i>le dictionnaire</i>
die Liedersammlung	<i>le recueil de chansons</i>
der Band	<i>le volume, le tome</i>
das Format	<i>le format</i>
das Büchlein	<i>le livre de petit format</i>



Dans l'atelier d'imprimeur / In der Druckeroffizin



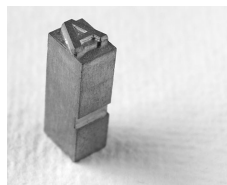
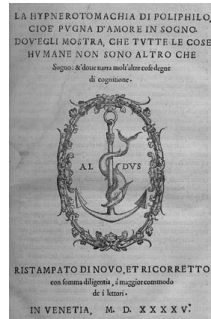
der Buchdrucker / der Drucker	<i>l'imprimeur</i>
der Herausgeber	<i>l'éditeur (personne qui prépare un texte en vue de le publier)</i>
der Verleger	<i>l'éditeur (responsable de l'impression)</i>
der Setzer	<i>le typographe</i>
der Kopist	<i>le copiste</i>
der Schriftgiesser	<i>le fondeur de caractères</i>
der Buchmaler	<i>l'enlumineur</i>
der Formschneider	<i>le graveur</i>

der Bucheinband	<i>la reliure</i>
das Titelblatt	<i>la page de titre</i>
das Druckerzeichen	<i>la marque d'imprimeur</i>
die Widmung	<i>la dédicace</i>
der Widmungsbrief	<i>l'épître dédicatoire</i>
das Inhaltsverzeichnis	<i>le sommaire, la table des matières</i>
das Vorwort	<i>la préface, l'avant-propos</i>
das Nachwort	<i>la postface</i>
das Kolophonium	<i>le colophon</i>
das Exlibris	<i>l'ex-libris</i>



Éditer / Herausgeben

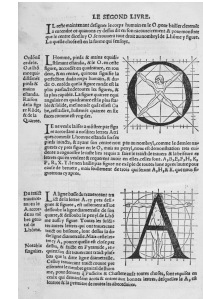
die Auflage	<i>l'ensemble des exemplaires d'une édition</i>
die Erstauflage	<i>l'édition originale</i>
die zweite Auflage	<i>la seconde édition</i>
die Neuauflage	<i>la réédition</i>
die unveränderte Auflage	<i>l'édition identique</i>
die neu bearbeitete, überarbeitete Auflage	<i>l'édition revue</i>
die verbesserte Auflage	<i>l'édition corrigée</i>
die Ausgabe	<i>la publication</i>
übersetzen	<i>traduire</i>
bearbeiten	<i>réviser un texte</i>
die Gesamtausgabe	<i>l'édition des œuvres complètes</i>
die Druckvorlage	<i>le manuscrit destiné à être imprimé</i>
der Druckort	<i>le lieu d'édition, d'impression</i>
der Verlag	<i>la maison d'édition</i>
der Verlagskatalog	<i>la catalogue de libraire</i>



Imprimer / Drucken

der Setzkasten	<i>la casse</i>
die Druckformen	<i>les fontes</i>
die Drucktypen / die Drucklettern	<i>les caractères d'imprimerie</i>
die Schriftgrösse	<i>le corps de caractères</i>

der Font / die Schriftart	<i>la police</i>
die Schrift	<i>l'écriture</i>
kursiv	<i>l'italique</i>
der Fettdruck	<i>ce qui a été imprimé en caractères gras</i>
der Satz	<i>la composition</i>
das Seitenlayout	<i>la mise en page</i>
der Absatz	<i>l'alinéa</i>
die Rechtschreibung / die Orthographie	<i>l'orthographe</i>
die Zeichensetzung	<i>la punctuation</i>
der Druckfehler	<i>la coquille</i>
die Druckfarbe	<i>l'encre</i>
vielfarbig	<i>polychrome</i>
die Holzschneidekunst	<i>la xylographie</i>
der Holzschnitt	<i>la gravure sur bois</i>
der Kupferstich	<i>la gravure sur cuivre</i>



Vendre / Buchhandel

der Buchhändler	<i>le libraire / le marchand-libraire</i>
handeln	<i>faire du commerce</i>
der Buchmarkt	<i>le marché du livre</i>
die Buchmesse	<i>la foire</i>
einführen	<i>importer</i>
exportieren	<i>exporter</i>
der Bücherliebhaber	<i>le bibliophile</i>

